

Index

- accents* (Anglo English) 80
Adventist 136, 138, 141, 197
ae i red (Bislama) 162
aelan (Bislama) 49, 55, 59-63, 66-67, 72-73, 89-91, 120, 130-131, 137
– *kobak lo aelan blehem* 61
“*aelan* belonging” 59-60
“*aelan* discourse” 59, 61
aelan dres (Bislama) 130-131
“*aelan* ecologies” 91
affect (Anglo English) 155-157
affective sciences 155-187
Africa 4, 53, 80, 121-122, 177, 185, 191
African linguistics 16
Agar, Michael 17, 231
Agency 12, 14-15, 51, 108
“agency of words” 12, 14-15
aggressive (Anglo English) 189
aid (English) 136
aire (Bislama) 184-187
– *fil arie* (Bislama) 184-186
alkol (Bislama) 138, 140-141, 153
Allah 70
Allan, Keith 188, 192, 231
Ambae 60
Ameka, Felix 2, 14, 32, 35, 37, 44, 191, 216, 219, 231
America (English English) 81
Amerika (Bislama) 122, 124, 127-128, 150, 183
American English 6
American psychology 157
ancestral 57-58, 29, 120
ancestral cognition 58
ancestral logic 58, 89, 120
Anchimbe, Eric 1, 8, 232
anger (Anglo English) 156, 160, 177
angel (Bislama) 8, 58
Anglo emics 21, 28, 78, 189, 216
Anglo emotions 155-159
Anglo English 5-8, 12-15, 19-23, 25, 28-31, 34, 37-43, 45-46, 50-52, 57, 65, 70, 72, 29, 84, 87, 99, 105, 111, 113, 136, 138, 157, 162-163, 178, 184-185, 187, 190, 192, 195-196, 203, 206-207, 209-210, 216, 218-219, 222, 225, 230
Anglo ethnopsychology 50
“Anglo-for-human fallacy” 157-158
Anglo keywords 28, 47, 29, 52-54, 102, 156, 207,
Anglo metalinguistics 23, 77-78, 81, 83, 85, 87-88, 102, 105, 156, 207,
Anglo morality 142
Anglo order of knowledge 12-14, 46, 51, 80, 105, 108, 157-158
Anglo ortholexy 189
Anglo pragmatics 14, 169
Anglo psychology 134, 155-156, 163
Anglo semantics 87
Anglo sensitivities 142
Anglo social cognition 86, 106
Anglo society 108
Anglocentrism 12-14, 23, 25, 29-30, 32, 41, 79, 87, 107, 157-158, 177, 216, 224
– conceptual Anglocentrism 29-30, 177
– historical Anglocentrism 87
– methodological Anglocentrism 32
– representational Anglocentrism 25
antastanem (Bislama) 90
anoa (Longgu) 20
anxiety (Anglo English) 156-160
anxious (Anglo English) 163
appropriate (Anglo English) 189
Apresjan, Juri 18, 43, 232
aqui (Spanish) 49
Arabic 70
areal linguistics 22, 40, 67, 79, 121, 209
areal semantics 67
Argentina 22
Ärger (German) 177
Asano-Cavanagh, Yuko 19-20, 232
Austin, J. L. 14, 232
Australia 5, 81, 93, 107, 133, 136, 207

- Australian English 6, 19, 53
 avoidance 199, 202-205
 axiological change 69
 axiological keywords 198, 206
 axiological neologism 189
 axiology 102, 188, 196-197, 209
- baebol* (Bislama) 140, 153
 Bandak, Andreas 10, 238
Bankis (Bislama) 119
 Barrett, Lisa F. 156, 232
 Bartens, Angela 22, 31, 232
 Bartmiński, Jerzy 17-18, 232
 Basso, Keith 89, 232
basted (Bislama) 165
behavior (Anglo English) 19
 Bhutan 160
biak (Bislama) 112, 117-118, 148
 biases 7, 14, 29, 114, 190, 192, 219
 – Anglocentrism as a bias 7
 – color bias 44
 – descriptive bias (in emotion studies) 160
 – methodological nationalism as a
 Bias 29
 – politeness as a bias 190
 – written language bias 29
bigman (Bislama) 128-130, 150, 166-167
bigman blo gavman (Bislama) 129
bigman blo jioj (Bislama) 129
 Bislama studies 7, 221-222, 228
bislama (Bislama) 88-97
bisko (Bislama) 123, 126-128, 150
black magic (Anglo English) 201
blakmajik (Bislama) 205-206
blakman (Bislama) 121-123
blue (Anglo English) 44-45, 71, 221
blushing (Anglo English) 157
 body parts 40, 173
 body imagery 162
boe (Bislama) 143, 167-170
Bogenvil (Bislama) 64
bol (Bislama) 167, 169-170
boludo (Porteño Spanish) 19
bon man (Bislama) 140-142, 154, 185
bonjour! (French) 98
bot (Bislama) 124-125
- Bougainville 54, 64
bra (Swedish) 34
brata (Bislama) 88-89, 112-118, 129, 146-148, 170, 181
 – *stret brata* 114
brata blo mi (Bislama) 113-114, 117, 129, 146-148
brekbrekem (Bislama) 178
 Britain 4-5, 21, 53, 81, 128, 133, 190
 British English 6
broken English (Anglo English) 77
broken inglis (Bislama) 99
 Bromhead, Helen 26, 33, 53, 233
bubu (Bislama) 57, 108-111, 132, 145-146
bubu blo mi (Bislama) 108-11, 145-146
 Burridge, Kate 188, 192, 231
bushfire (Australian English) 19
bwan agavu (Raga) 210
- Carbaugh, Donal 21, 233
 Caribbean 4, 13, 22, 84, 103, 121, 185
 Casey, Edward S. 50, 233
ensorship (Anglo English) 189, 210
 Chafe, Wallace 21, 233
 Children 31, 40-42, 55, 78, 110, 130-138, 142, 146, 166, 168, 202
 Chinese 13, 51, 107-108, 120-121, 144, 156, 190-191
 Chinese pragmatics 191
 Chinese sociality 191
 church 138-141
 church-based registers of speech 162, 197
 cityscape 53
 clichés 48, 75, 77, 128
 Cognitive Cultural Semantics 25-26, 46, 219, 224
 Cognitive Semantics 1, 2, 5, 7, 12, 28, 32, 218-219, 221
 cognitive sciences 15, 46, 106, 144, 222
 colonial matrix of power 214
 colonial narrative 68-69
 colonial orders 123, 193, 213
 colonial representation 32
 colonial subjects 30
 colonialism 3-4, 15, 28-32, 46, 52, 104-105, 108, 128, 142, 190, 210, 216, 223-224

- conceptual colonialism 28-32, 46, 107, 190, 216, 224
- colonia* (Spanish) 67
- colónia* (Portuguese) 67
- colonie* (French) 67
- colonization* (Anglo English) 67-70
- colony* (Anglo English) 67-70, 138
- color* (Anglo English) 44-45, 54, 120
- color terms 44
- communication* (Anglo English), 32
- communicative logics, 91, 94
- communicative relativity 29
- community* (Anglo English)
- conceptual history 119, 156
- conceptual intervention 78, 119
- conceptual lingua franca 36, 27, 158
- conceptual monopoly 107, 216
- contact-zone ecology 22
- contact-zone semantics 12, 22-23, 64, 75
- contradiction 18, 207
- Cook, James 189, 194-195, 209
- corpora 11
- corpus linguistics 11
- Corum, Micah 26, 67, 134, 219, 234
- country* (Anglo English) 52-53, 64-67
- creole 3, 22-23, 31, 77-78, 80, 87, 93, 102-105, 177, 220-221.
- creole genesis 23
- creole studies 23, 103, 216, 220-221, 228
- creolistics 5, 31, 102, 220-221, 227
- creoles* (Anglo English) 23, 77-78, 80, 87, 221
- Critical Geography 23, 48, 222
- cross-semantic confrontation 24, 45-46, 67, 76, 155ff.
- Crowley, Terry 5, 51, 54, 102, 115-116, 122, 130, 136, 161, 173, 178, 221
- cruise ships 124
- cryptodiversity 12, 22-23, 53, 64, 66, 76, 83, 88-89, 99, 102, 134, 143, 207, 221-222
- Cultural Dictionary 24, 107-108, 144-145
- cultural discourse 11, 19, 44
- cultural encounter 18, 194
- cultural keyword 6, 12, 18-20, 33-35, 69, 201-202.
- cultural logic 58, 79, 89, 120, 136
- cultural psychology 222
- cultural scripts 43, 163-173, 193, 198-201, 214
- Cultural Semantics 2, 5-7, 11-12, 24-26, 111-112, 218-220
- cultural studies 7-8, 157
- curse* (Anglo English) 189
- dadi* (Bislama) 41, 91, 110, 137, 146-147
- daknes* (Bislama) 68-69
- *stap lo daknes* 68
- dancing* (Anglo English) 157
- Danish 34, 49-50, 52-54, 67, 79, 81, 85, 89, 117, 224
- dapdapolem* (Bislama) 173
- déception* (French) 22
- deception* (Anglo English) 22
- Decolonial Linguistics 1, 67, 124, 216-217
- “deep hanging out” 10
- Delgado, Sally J. 1, 31, 220, 235
- Democratic Party (United States) 45
- Denmark 49, 79, 160
- depressed* (Anglo English) 163
- Deumert, Ana, 1, 16, 32, 217, 235
- devel* (Bislama) 165
- development* (Anglo English) 136
- dia* (Bislama) 112, 117
- dialects* (Anglo English) 83-85
- dialekt* (Danish) 85
- Dialekt* (German) 83
- dialetto* (Italian) 83
- diasystem 83, 85
- dichos* (Spanish) 211
- Diener, Ed 159
- dipskin!* (Bislama) 173-175
- disappointed* (Anglo English) 163
- discourse habits 27
- discourse particles 22
- discursive affordances 27, 104, 108, 159, 205
- discursive fixities 76
- discursive prototypes 170
- disgust* (Anglo English) 160
- Dixon, Thomas 155-156, 235
- doculects 16
- double language hypothesis 192
- dreams 53

- dring* (Bislama) 125, 140, 149, 153, 165
 “Drohrede” 168-169
 dual pronouns 112, 199
 Duhamel, Marie-France 209-210, 235
 Dumont d’Urville, Jules 4
 Dysphemism 189, 192
dzu (Ewe) 191
- Edinburgh 156
 education 88, 95, 98, 132, 134, 163, 206
Efate (Bislama) 115, 117-119, 183
ekspensif (Bislama) 99-101
ekspensif dres 100
ekspensif fasin 100
ekspensif inglis 99-101
 emic and etic 12, 20-21
 emics 12, 20-21, 25, 28, 30, 78, 102, 111, 189, 190, 193, 216
 emotions 72, 155f
 – basic emotions (discourse of) 156, 177
emotions (Anglo English) 15, 19, 24, 155ff
 emotive diversity 187
 emotive interjections 161-162, 187
 emotive repertoire 161
 emotive vocabulary 163
empowerment (Anglo English), 206
 endonym 81
 England 81, 103, 133
 English 5-7, 29-30, 37-43, 80-82, 97-101, 221-222
 English–Bislama interface 99
 English English 80-82
English (Anglo English) 80-82
English (English English) 80-82
 English triumphalism 82
 Enortholexicalization 208-209, 214
 enumeration (of languages) 79, 104
 environmental molecules 40, 44
 epistemes 12-14, 43
 epistemology 12-16
 Epstein, Arnold L. 175, 235
Ero (Bislama) 119
 Errington, Joseph 1, 3, 30, 77, 235
esprit (French) 50
 etics 12, 20-21, 102, 105, 214
 etic-critical 20-21
 eticization 25, 78, 213, 216
- etiquette* (Anglo English) 189
 Eurocentrism 25, 67, 77, 131
 Eurocolonial concepts 49, 52, 77
 Eurocolonial emics 21
 Eurocolonial linguacultures 78, 193, 221
 Eurocolonial modernity 192
 Eurocolonial terminologies 33, 222
 Eurocolonial words 3, 18
 European languages 6, 11, 15, 50, 52, 190
 European linguacultures 21, 28, 159, 190, 194, 223
 European semantics 50
 Euphemism 137, 189, 192
 evaluative adjectives 22, 189
 Evans, Nicholas 52, 236
 Evans, Vyvyan 2, 236
 Exemplarity 7, 9-12, 46, 140
expensive (Anglo English) 99
 experience-distant 20, 93
 experience-near 93
 expert perspectives 20
exploitation (Anglo English) 68
 expressive culture 207
 expressive power 30, 31
 expressive pragmatics 168
 expressive semantics 161, 168, 174
 expressive vocabulary 162
- face 20, 191
 Facebook 11, 111
faea i ded (Bislama) 175-177, 187
faetem (Bislama) 165, 208
faetem kok (Bislama) 165
fair (Anglo English) 28, 34
fairly (Anglo English) 159
fairness (Anglo English) 129
fak! (Bislama) 28, 34
fakem (Bislama) 137, 165-166, 173
faken! (Bislama) 167-168, 173
faken kan! (Bislama) 167-168
fakman (Bislama) 165, 173
family (Anglo English) 111
 – *nuclear family* 111
famle (Bislama) 111-112, 115-116, 147, 169
famle laen (Bislama) 111
fantasy (Anglo English) 201
 Faraclas, Nicholas G. 1, 31, 220, 236

- Farese, Gian Marco 2, 112, 236
fasin (Bislama) 55, 100, 134, 141, 197, 230
 – *gudfala fasin* 141
 – *nogud fasin* 141
fasin blo salem graon (Bislama), 55
fear (Anglo English) 156
 Fernández, Susana 22, 32, 48, 219, 236, 241
fiction (Anglo English) 201
 fieldwork 5, 16, 28
 figurative 134, 175, 177, 192
 Fiji 4, 68, 126, 169-170
filim (Bislama) 227
 Fillmore, Charles 1, 236
flas (Bislama) 99, 129, 31
 folk beliefs 21
 folk perspectives 20
 folk religious words 70-71
formal (Anglo English) 192
fraet (Bislama) 162, 205
Franis (Bislama) 134
franis (Bislama) 88, 94, 97-99, 132-134, 152, 173
freedom (Anglo English) 72
 French 4, 22, 50, 52, 67, 79, 81, 92-99, 103-104, 115, 136, 162
 Frequency 202
 Friedrich, Paul 17, 236
friends (Anglo English) 111-119
 – *Facebook friends* 111
 – *having friends* 111
 – *making friends* 111
 friendship studies 111
fuck! (Anglo English) 160, 168
- gan eden* (Hebrew) 70
gay (Anglo English) 122
gender (Anglo English) 15, 29, 106, 108, 119-120, 122, 130, 143, 206
 geography 48, 50, 79
 geopolitical words 22
 geopolitics 48-75
 “geopolitics of paradise” 49
 Germon, Jennifer 119-120, 236
geyhinom (Hebrew) 70
 Gianninoto, Mariarosaria 223, 247
give me a break! (Anglo English) 160
- Gladkova, Anna 26, 137, 177, 236, 248
 Głaz, Adam 2, 17-18, 26, 33, 48-49, 222
 global ethics 142
 global heritage 221
 global humanities 67
 global keywords 207
 globalizing semantics 137
god (Danish) 34
God (Bislama) 73-75, 126, 150
 Goddard, Cliff 14, 19, 25, 27-28, 30, 32, 40, 43, 52-53, 65-66, 78, 106, 159, 161, 174, 212, 223, 237-238.
gogona (Raga) 209-210
good morning! (Anglo English) 98
 grammar 16-17, 33, 41, 84, 104, 112, 117, 156, 177, 221
 grandchildren 108-109
 grandparents 89, 109-110
graon (Bislama) 40, 49, 55-59, 62-64, 66, 89, 120
 “*graon* address” 57
 Graon mo Jastis Pati (Vanuatu) 57
 Greenland 49, 156
 Greetings 98, 138
 Grice, H. P. 14
grief (Anglo English) 158
Grønland (Danish) 49, 53
 – *i Grønland* 49
 – *på Grønland* 49
 group cohesiveness 106
- Habib, Sandy 70, 238
 habitual cognition 15, 19, 43
hafkas (Bislama) 142
happiness (Anglo English) 29, 72, 77, 87, 156-160
 – *the greatest happiness of the greatest number* 159
 – *the pursuit of happiness* 159
 happiness studies 158
happy (Anglo English) 65, 159-160, 163
harem (Bislama) 38, 158, 163, 227
harem gud 163
harem nogud 163
hat (Bislama) 162
hat i hevi (Bislama) 162
 Haugen, Einar 82-84, 238

- Hawaii Creole English 31
hé (Chinese) 191
hea (Bislama) 123, 148-149
 Hebrew 70
 Hein, Jan 19, 22, 26, 53, 219, 238, 241
 hell 53, 70
 heteronormative 189
 hierarchy 4, 88, 128-130, 207
 Hindi 13
 historical Englishes 156
 historical linguistics 210, 222
 Højer, Lars 10, 238
holiday (Anglo English) 71-72
honorabel (Bislama) 211-213, 215
 Hughes, Geoffrey 188, 194, 238
 Humboldt, Wilhelm (von) 17
 humor studies 20
 hyperbole 169
- Ibero-Romance creoles 31
 Iconic 28, 117-119, 212
identity (Anglo English) 32, 60, 106
 ideology 16, 60, 66, 104, 127, 223
 image schema 28
 imagination 52-54, 70, 76, 187, 201, 219
 Immigration 212
imperialism (Anglo English) 68
impoliteness (Anglo English) 21, 190, 192
indignant (Anglo English) 178
information (Anglo English) 19
Inglan (Bislama) 133-134
inglis (Anglo English) 33, 88, 95, 96, 97-101,
 101,
 Inner Circle Englishes 5
 Insults 164-173, 179, 191, 198
 interethnic communication 31, 94-95
 interjections 22, 160-161, 163, 168, 173,
 183, 187
 – the “auto-conceptual” view 161
 international communication 82
 international relations 4, 27
 interpersonal relations 128
irie (Jamaican) 185, 187
- jahnnam* (Arabic) 70
jalus (Bislama) 162, 184
 Jamaican 20, 31, 185, 187
janna (Arabic) 70
 Janney, Richard W. 1, 8, 138
 Japanese 13, 19-20, 190-191
 Japanese pragmatics 190
 jargon 21, 35-36, 102
 – academic jargon 21, 35
 Jehovah’s Witness 181
Jemani (Bislama) 63-64
 Jesus 22
jiioj (Bislama) 129-130, 138, 140, 153, 167
 Jogie, Melissa 20, 22, 50, 241
 Jolly, Margaret 68-69, 239
 Judeo-Christian 70
jumping (Anglo English) 157
- Kachru, Braj 5, 239
kakae (Bislama) 56, 125, 140, 149, 153,
 197
kan (Bislama) 61, 166-167
Kanaki (Bislama) 54, 64, 124
kanfes (Bislama) 165, 173
kantri (Bislama) 49, 54-55, 63-67, 124, 149
karen (Bislama) 56, 130, 179
kasem (Bislama) 54, 74, 90
kastom (Bislama) 56, 69, 108-109, 126
katolik (Bislama) 141
kava (Bislama) 138-141
kawaii (Japanese) 119
 Keesing, Roger 69, 239
 keywords 4-7, 10, 12, 16-20, 23-24, 27-28,
 29-30, 33-35, 43, 47, 49-50, 52-54,
 63, 67, 69, 76, 78, 80, 83, 87-89, 92-
 93, 97, 102, 106-107, 121, 134, 136,
 155-156, 173, 177-178, 182, 189, 191,
 196-198, 201-202, 205-207, 211, 213-
 214, 217, 221
kilim (Bislama) 41, 176, 208
 kinship 111-119
 – fictive kinship 112
 – kinship semantics 211-212
 – quasi-kinship 112, 115
 Kjældgaard, Lasse H. 111, 239
klab (Bislama) 140-141
klad (Bislama) 159, 162, 184
klad tumas (Bislama) 159
klos (Bislama) 131, 151
kofi (Bislama) 140

- kok* (Bislama) 161, 166, 173-174
kokmit (Bislama) 165, 173
kokoro (Japanese) 20
koloni (Danish) 67
Kolonie (German) 67
 Koptjevskaja-Tamm, Maria 67, 239
 Korean 13
 Krämer, Phillipp 31, 240
krangke (Bislama) 123-124, 161, 202
krangke waetman (Bislama) 123
kros (Bislama) 162, 170-171, 176-182, 184, 187
 Krosrot (Vanuatu) 73
 Kulick, Don 178, 240
kwik watu (Bislama) 56
- L1 79-80, 88
 L2 79, 88
 labelling 5, 23, 26, 81, 106-107, 199, 220-221
laekem (Bislama) 61-62, 73, 205
laf (Bislama) 41, 56, 174-175, 177
 Lakoff, George 142, 240
land (Anglo English) 52
land (Danish) 49
 land rights 52
 landscape 53, 64, 171
 – linguistic landscape 64, 171
 Langacker, Ronald W. 26, 240
langage (French) 79, 246
langus (Solomon Islands Pijin) 88
 languaculture 17-18
language (Anglo English) 77-89, 93, 96-97, 102, 104-105
 – *language as a window* 48, 75
 – *real languages* 77, 104
 language ideology 104, 223
 language policy 80
 languagehood 77, 93
 languoids 77, 104
lanwis (Bislama) 88-97, 171-172
 “lateral linguistics” 10, 126
 Latin America 22
 Lattas, Andrew 54, 240
 Leavitt, John 15, 240
 Leezenberg, Michiel 14, 45, 240
 Lefebvre, Claire 5, 23, 240
- Lenakel 118
les (Bislama) 177-182
 lexicalization 37, 40, 162, 228-229
 – “earthquake lexicalization” 22
 lexicogrammar 41, 117-118, 156
 lexicographic portraits 43
 lexicography 27, 107-108,
 lexico-semantic units 27
 lexifier 4, 103-104
 Liljegren, Henrik 67, 239
 linguacultural cognition 26
 linguacultural encounters 18
 linguacultural intersections 37
 linguacultural traditions 28, 193
 linguacultural worldviews 12, 17-20, 25, 27, 29, 46, 49, 67, 78, 141, 161, 164, 187-188, 193, 214, 217, 221-222
 linguaculture 17-18, 37, 59, 142, 155, 162-163, 190, 193-194, 206-207, 211, 214, 222
 linguistic anthropology 17, 111,
 linguistic ecology 16, 77
 linguistic relativity 43, 108, 142
 linguistic socialization 166
 linguistic taboo 24, 189-192
 linguistic worldview 2, 4, 7, 12, 17-18, 33, 107, 216-217, 222-223
 Linguistic Worldview Studies 7, 216, 222-223
 linguistics of listening 12-16, 52, 143, 217, 224
- Linell, Per 29, 242
 Lini, Walter Lini 211-212, 242
 literacy 11, 163-164
 literacy-based languacultures 164
literal (Anglo English) 192
 literary studies 7-8, 33
 loanwords 83, 190
love (Anglo English) 160,
 Lucky Dube 185
lukluk (Bislama) 56
lukluk blo manples (Bislama) 56
lukluk blo waetman (Bislama) 56
 Lüpke, Friederike 31, 77, 242
 Lyons, John 27, 242
- maafa* (Swahili) 67
 Makoni, Sinfree 1-2, 83, 243, 245

- Mao, LuMing R. 191, 243
magic (Anglo English) 201, 203
magical moment 203
 Malekula 59-61, 90
mama (Bislama) 40-41, 110-111, 114, 130-131, 137, 145-147, 151
 – *ol mama* 130-131, 151
mama blo maket (Bislama) 130
man (Bislama) 59, 116, 118-123, 128-130, 140-141, 180, 185, 197, 199, 225
 – *man* as a semantic prime 38, 119
 – *man* as a semantic molecule 119, 128 (“social category”)
 – *man* as a semantic molecule (“relational category”) 119
man Tana (Bislama) 118
man Vanuatu (Bislama) 59, 66, 98, 199
mane (Bislama) 123
manmeri (Tok Pisin) 119, 225
manners (Anglo English) 189
manples (Bislama) 51, 56, 120-122, 148
manples kastom (Bislama) 56
maredem (Bislama) 116, 147
 marijuana 135, 140-141, 185-186, 197
 marriage 116, 136-137
maru (Bislama) 135, 140-141, 154, 185-186
 – *smokem maru* 185-186
masta (Bislama) 143-144
 Matisoff, James 67, 169, 220, 243
 McElhanon, Kenneth A. 162, 243
Mélanésie (French) 4
 Mele 72, 115
 metalanguages 27, 36
 – technical metalanguages 27
 – verbal metalanguages 31, 32
 metalanguaging 31
 – translational metalanguaging 31
 metalexical 110, 174-175, 204-25
 metalexical annotation 174-175
 metalexical awareness 110, 204-205
 metalinguistic constructs 78, 82-83, 85, 87-88, 92
 metalinguistic monopoly 76
 metalinguistic practices 8, 23, 25-26, 30-31, 36, 41, 46, 82
 metalinguistic traditions 83, 102, 157
 metalinguistic intelligibility 32
 metalinguistic practices 8
 metalinguistic restriction 32-33, 46
 metalinguistic work 29, 34
 metalinguistics 23, 25, 28, 32-33, 77-105, 172, 209-211
 – Anglo metalinguistics 23, 77-78, 81, 83, 85, 87-88, 105
 – multipolar metalinguistics 77, 101-102
 – Ni-Vanuatu metalinguistics 87-99
 metapragmatics 164, 193
 metaphor 5, 49, 68-69, 99, 114
 metasemantic adequacy 25, 30-31, 214
 metasemantic moralities 142-143
 metasemantic texts 35
 metasemantics 193
 metasocial constructs 191, 195, 201-206, 214
 methodological Anglocentrism 32, 46
 methodological nationalism 29
 metatypy 22-23, 97
 Meyerhoff, Miriam 4-5, 182, 243
mifala (Bislama) 66
migrants (Anglo English) 106
 mimicry 100
 mimesis 16
mind (Anglo English) 19-20, 22, 50, 155, 189
 – *body and mind* (Anglo English) 19, 50, 155
mine (Trinidadian) 20
misí (Bislama) 123, 125-126
misim (Bislama) 61-62
 missionaries 68, 123, 125-126, 130
 missionary history 68
 missionary work 126
mitufala (Bislama) 112
 Mizumoto, Masaharu 12-13, 243, 245
mock (Anglo English) 189
 mockery 129
 modernity 192
 monocentric 79
 monolingualism 79, 105
 – distributed monolingualism 79
 morality 20, 24, 28, 68, 131, 136, 138-144, 167, 169, 179, 189, 192-193, 197, 201
 Mormons 138, 141, 165
mother tongue (Anglo English) 80, 105

- multiethnic 211
 multilingualism 20, 22, 211, 219
 – “small-scale multilingualism” 31
 multipolar metalinguistics 77, 101-102
 multipolar turn 23, 77-105, 219
 multiword constructions 175, 211-212, 215
 music 4, 57, 121, 184
- “Naive picture of the world” 18, 48, 80-81
 naive realism 67
nakaemas (Bislama) 201-206, 214
 naming 64, 78, 103, 106, 202
nanaku (Bislama) 117, 119
nasilie (Russian) 206
 Nassenstein, Nico 100, 172, 203, 244
native speakers (Anglo English) 16, 80
nation (Anglo English) 52, 98, 104
 nationalism 29, 52, 66, 79,
 – methodological nationalism 29
 national branding 160
 national identity 79
 national languages 11, 25, 64, 93, 220
 national sentiment 55, 120
 Natural Semantic Metalanguage 32
neoliberalism (Anglo English) 188
 neuroticism 195
 New Caledonia 4, 54, 64, 94, 124
 New Zealand 5, 81, 124, 133
 NGOs 206-207
nice (Anglo English) 198, 208
Niu Silan (Bislama) 124
 ni-Vanuatu discourse 65, 88, 94-95
 ni-Vanuatu metalinguistics 87-104
 ni-Vanuatu social categorization 108
 ni-Vanuatu sociology 108
 ni-Vanuatu urban culture 61, 211
 nocturnal interaction 42
 Nongbri, Brent 138, 244
 NSM semantics 32, 37-38, 41
- ø (Danish) 49, 53
offensive (Anglo English) 189
olfala (Bislama) 131-132
 Olwig, Kenneth R. 50, 244
 “one people, one language, one country” 79
 orders of knowledge 52, 104
- orders of metalinguistics 97
 orders of ortholexy 24, 157, 188-215
 ortholexy 24, 157, 188-215
 orthophemism 192-193
Ostrelia (Bislama) 63, 124
 Othering 194-195
 outsider perspectives 12, 20, 90, 136, 138-139, 163, 205
overem (Bislama) 207
 Oxford Learners’ Dictionary 67-68
- Pacific 4, 7, 24, 51, 54, 67-69, 71, 89, 96-97, 102, 108, 112, 119, 121, 123, 125-126, 128, 134, 162, 175, 184-186, 189-190, 195, 209, 210, 216, 227
 Pacific lexicons 162
 Pacific linguacultures 134, 162, 175, 190, 227
 Pacific reggae 184
 Pacific semantics 108
 Pacific sociality 128
 Pacific Studies 7, 216, 221-22
papa God (Bislama) 72, 74-75
paradaes (Bislama) 49, 56, 61-62, 70, 72-76
paradise (Anglo English) 49, 56, 61-62, 70-76
Papua Niugini (Bislama) 63
 paraphrase 2, 20, 23, 30-31, 34-37, 40, 42-47, 220, 224
 peace corps, 126-128
 Pentecostalism 138
 person 38
 – conceptualization of the human person 155
 personal power 128
 personal pronouns 32, 54, 66, 112, 199-200
personality (Anglo English) 134
 personhood constructs 19-20, 22
 physical activity words 157
 pidgin 4, 102, 105, 177
 pidgincreole 4
pikinini (Bislama) 42, 131-137, 142
 – *stronghed pikinini* 134-136
pikinini blo rod 136
pikinini blo tumoro 55

- Papua New Guinea 4, 54, 63, 95, 142
passions (Anglo English) 155
 Peeters, Bert 2, 19, 26, 50, 102, 244
peribahasa (Malay) 212
pik (Bislama) 138, 140, 153
 Pike, Kenneth L. 20, 244
 Pinker, Steven 191, 206, 244
pipol (Bislama) 119, 225
pipol (Solomons Pijin) 225
 place 16, 49-55, 61, 70, 72-73, 75, 87, 91, 108, 125
 place and space 50-51
 place concept 50, 70
 place-belonging 61
 place-knowledge 52, 108
 place-praise 61, 72-73, 75
 place-talk 49
 Plamper, Jan 157, 244
plen (Bislama) 124-125, 169
ples (Bislama) 51, 73, 90, 120, 176, 226, 229
 plurilingual languaging 88
politeness (Anglo English) 20, 188-192, 213
 – “the politeness bias” 190
 Politeness Studies 191
 Politeness Theory 21, 129, 191
political correctness (Anglo English) 188-189, 191, 194, 213
 political rhetoric 69
 politics 7, 45, 48, 55, 70, 80, 97, 156, 206, 212
 politics of belonging 97
 politics of immigration 212
 polysemy 26, 53, 55, 70, 103, 108, 114, 119-130, 228
 popular culture 48-49, 76
 Popular Geopolitics 23, 48-76
 Pork 197
 Port Vila 3-5, 54, 94, 143, 160, 171, 211, 222
 Postcolonial Language Studies 1, 8, 15
 Postcolonial lexicography 23, 106-154
 postcolonial linguacultures 20, 23, 40, 209, 227
 Postcolonial Linguistics 1-2, 7-8, 25, 32, 46, 76-77, 218, 224
 postcolonial ortholexy 188
 Postcolonial Pragmatics 1, 8, 52
 “postcolonial space” 50-51
prapa inglis (Bislama) 99
 pre-Christian beliefs 68
 pre-linguistic 157-158
prejudice (Anglo English) 189
 preachers 126
 prepositions 49
 Priestley, Carol 5, 69, 108-109, 134, 197
profanities (Anglo English) 189
 prototype 9, 27, 44, 53, 58, 81, 84, 87, 110, 113, 116, 124, 143, 170, 177, 186, 197-198, 203, 204
 prototypicality 10, 26, 82, 143
 “psychic unity of humankind” 34
 psychology 15, 34, 50, 108, 134-135 155-158, 163, 193, 222
 – Anglo psychology 34, 155-156, 163
 – positive psychology 158
quite (Anglo English) 159

rabis (Bislama) 165, 167-168, 196-198, 214
race (Anglo English) 4, 108, 121, 142-143
 racialization 121
racist (Anglo English) 189
raet (Bislama) 207
 Raga (Vanuatu) 94, 209-210
 Rastafari 187
Raum (German) 50-51
reasonably (Anglo English) 159
 reciprocal 109, 112, 116, 170
 reciprocal address 170
 reciprocal dual unities 112
red (Anglo English) 44-45
refugees (Anglo English) 106
 reggae 4, 57, 61, 72, 121, 127, 185-186
 – world reggae 185
 reggae lyrics 57, 61, 72
 reggae register 186
 reggae sociality 4
regret (Anglo English) 158
reke (Bislama) 72, 184, 185
 “relabeling” 22
religion (Anglo English) 138
 religious studies 222

- Republican Party (United States) 45
respectful (Anglo English) 189
 retronym 122-123
 “reverse semantic encounters” 190, 209-211, 214
right and wrong (Anglo English) 28
rights (Anglo English) 52, 206-207
rilidian (Bislama) 138
rispek (Bislama) 199, 211-215
rispek hemi honorabel (Bislama) 211-215
 ritualized discourse 194
 ritualized language 53
 ritualized multiword constructions 212
 ritualized speech 211, 215
 Romero-Trillo, Jesús 26, 236
 Ruato (Vanuatu) 61
rude (Anglo English) 198
- sabat* (Bislama) 138-140, 153
 – *hapi sabat!* 138
sabat kipa (Bislama) 138-139, 153
 Sabino, Robin 101-103, 245
sabuga (Raga) 209-210
sad (Anglo English) 163
sadness (Anglo English) 156
 Sahlins, Marshall 128, 245
sakem (Bislama)
sakem swea (Bislama) 164-173, 187, 198
sakem doti (Bislama) 198
sakem toktok (Bislama) 198-201, 214
 salience 175, 202
 “saltwater sociality” 51
 Santo (Vanuatu) 60, 72-73, 165
 Sapir, Edward 48, 245
sapraes (Bislama) 162
sarede (Bislama) 138-140, 153
sas (Bislama) 99
sas tumas (Bislama) 99
 Satan 167-168
 Saunders, Robert A. 48, 245
 Schneider, Britta 4, 29, 245
 Schneider, Edgar W. 4, 93, 239
 Schneider, Katharina 51, 245
 scripts (see cultural scripts)
 SDA (see Adventist)
 Searle, John R. 14
sekamsisen (Bislama) 173
- secrecy 203
 secular cognition 70
 secularization 70
selak (Bislama) 117
selvis (Bislama) 138
sem (Bislama) 175, 180, 199
 semantic consultation 210-211
 semantic copying 64, 207
 semantic diversity 2, 27, 210
 semantic domains 107
 semantic habits 27
 semantic molecules 37, 40, 44, 57, 60, 63, 72, 75, 81-82, 96, 99, 110-111, 113, 116-117, 119, 123, 125, 131, 133, 137, 140-142, 174, 212, 227
 semantic narrowing 111
 semantic nuances 163
 semantic observation 10-11
 semantic primes 37, 40-41, 119, 177, 225-230
 semantic portraits 24, 43, 45-47, 197
 semantic reconfiguration 69
 semantic relativity 2
 semantic sensitivity 223
 semantic socialization 10
 semantic stratification 33
 semantic trajectories 22, 207
 semantic turbulence 18
 semiotic cliché 75
 semiotic potential 71
 semiotic representation 28
sentiments (Anglo English) 155
sex (Anglo English) 137
sexist (Anglo English) 189
 Sharifian, Farzad 18, 26, 245
 Shellfish 197
 Shilliam, Robbie 4, 121-122, 245
shine (Anglo English) 72
 Siegel, Jeff 84, 245
siang (Bislama) 118-119
sind (Danish) 50
singsing (Bislama) 41, 75
sinua (Bislama) 121
 Sippola, Eeva 1-2, 4, 8, 44, 52, 83, 232, 242, 244
sista (Bislama) 111-118, 174
 – *stret sista* 114

- sista blo mi* (Bislama) 113, 117, 147
skin (Bislama) 123, 148-149
skul (Bislama) 69, 97, 99, 126, 132-134, 141, 152-154, 173, 183
 – *ko lo skul* 133, 152-154
skul in the sense of ‘church’ 69, 126 (Bislama)
skul franis (Bislama) 79, 132-134, 152, 173
skul inglis (Bislama) 97, 132-134
slamming the door (Anglo English) 157
slapem (Bislama) 208
slurs (Anglo English) 189
 social categories 24, 106-108, 111, 121, 138-144
 social categorization 106, 108, 112-113, 118, 138, 142-144
 social cognition 24, 63, 86, 106, 214-215
 social interaction 106, 190-191
 social lexicon 118-119
 social relations 106, 115
 social organization 68
 social sciences 13, 35, 67
 sociolinguistics 5, 77, 80, 83, 89, 106, 138, 144, 222
 sociality 23, 51-52, 88, 106-109, 111, 113, 121, 128, 138-140, 144, 170, 184-185, 191-192, 201, 215
 “saltwater sociality” 51
 society 108, 190, 194, 208
 – “the society of strangers” 108, 190
 socialization 10, 14, 160
 sociology 15, 108, 144
 soldiers 128, 183
 Solomon Islands 4, 54, 88, 95, 102, 225, 226
 Solomon Pijin 88, 95, 102, 119, 225-228
solwota (Bislama) 40, 51, 62
sorcery (English) 201
sore (Bislama) 162, 182-184, 187
 – *talem sore* 184
sorry (Anglo English) 162, 182-183
 South Africa 80, 183
 South Efate 117, 183
 South Pacific 4, 93, 96, 121, 128
space (Anglo English) 50-52
 Spanish 19, 22, 53, 67, 86, 190, 211, 224
 – *Porteño Spanish* 19, 22, 53
 “spatial cognition” 50-51
 “spatial language” 50
speakers (Anglo English) 77-78
 speech routines 196, 198
spes (Bislama) 51
 spirituality 69, 138, 201
Sprache (German) 79
sprog (Danish) 79, 104
straight (Anglo English) 122, 192
straight talk (Anglo English) 192
 subjective uniqueness 163
 “subjective well-being” 158
 subordination 82, 87
 – hidden subordination 87
 substrates 5
sundei (Bislama) 138
 supernatural 191, 201, 209
 superstrates 5
 “standard average European” 6
 standard languages 3, 99
 Stanwood, Ryo 31, 245
 Stich, Stephen 12-13, 243, 245
stilim (Bislama) 179
sting (Bislama) 173
stingas! (Bislama) 169-170, 173
stingkan! (Bislama) 173
stingkok! (Bislama) 173-174
 Stolz, Thomas 1, 53, 67, 246
 Storch, Anne 1, 8-9, 15-16, 32, 53, 77, 124, 172, 203
storian (Bislama) 164
stret (Bislama) 114-115, 167, 178, 181, 196-198, 214
stronghed (Bislama) 134-136, 152, 162
stronghed pikinini (see *pikinini*)
 Strukov, Vlad 48, 245
 stylistics 48
 stylization 101
swea (Bislama) 164-174, 179, 187
swea lo lanwis (Bislama) 171-172
swear (Anglo English) 174, 189-191
swear words (Anglo English) 174
 synonymy 11, 121, 138, 157, 163-164, 187
 – “the synonymy fetish” 163-164
taal (Dutch) 104
taboo (Anglo English) 190-196, 209-210, 215
 taboo studies 190, 192, 209

- tabou* (French) 190, 215
tabu (Bislama) 209, 211, 215
tabu as a Pacific word 24, 210, 215
Tabu (German) 190, 194-195
tabú (Spanish) 190
tanem toktok (Bislama) 31
tai (Bislama) 118-119
Tana (Bislama) 57, 117-118
Tanna (Vanuatu) 72, 118, 121, 202
tapu (Tongan) 189, 210, 215
 Taylor, John P. 7, 112, 201, 207, 246
tawai (Bislama) 118
tawi (Bislama) 88-89, 115-117, 147
tawi blo mi (Bislama) 115-117, 147
 technonyms 33, 36
teenage pregnancies (Anglo English) 106, 136
teenagers (Anglo English) 106, 131, 143
 Terkourafi, Marina 214, 216, 231
 terminology 13-14, 16, 21-22, 29, 35, 83, 85, 88, 105, 144, 174, 189, 191-194, 213, 217-218, 222,
tija (Bislama) 133-134, 152
 Tjibajiroas (Vanuatu) 73
toktok (Bislama) 11, 31, 38, 88-91, 94-95, 98-100, 127, 134, 145-146, 148, 150-153, 166-167, 170-172, 175-176, 185, 198-203, 205, 212, 214, 227
toktok lanwis 88-91
toktok smol 89
 toponymy 23, 63-64
 toponomastics 53, 64
 – colonial toponomastics 53, 64
 – postcolonial toponomastics 53
 tourism 71-72, 125
tourism (Anglo English) 124
 tourism industry 98, 138
 tourism research 124
tourist (Anglo English) 72, 123-125
 translanguaging 21, 88
 translatability 15, 33-34, 37, 41, 46, 223,
 – “crafted translatability” 34
 – “ready-made translatability” 34
 translatables 33-34, 178
 translation 11, 21-23, 31-35, 50, 55, 60, 63, 109, 144, 164, 178, 196, 201, 210, 223
 Trinidadian 20, 103-104, 220
 T-semantics 1, 27
 t-shirts 207
tumas (Bislama) 40, 99, 159, 162, 166, 226, 230
turis (Bislama) 98, 123-126
ugh! (Anglo English) 160
 Underhill, James 1, 17-18, 25, 223, 247
 untranslatables 30, 33, 158-159, 214
 universals 13, 33, 40-41, 48, 50, 76, 108, 156, 158, 190-191, 194-195, 215, 219
 United States 45, 81, 127, 133, 138
 urban Bislama 11, 24, 60, 162, 210, 226, 228
 urban Pacific Studies 216, 221-222
 urban studies 222
 U-semantics 1-2, 16
vaelens (Bislama) 206-209, 214
 Vallentin, Rita 49, 247
 Vandeputte-Tavo, Leslie 5, 136, 247
 Vanuatu 3-4, 11, 55, 65, 72, 88, 92-93, 95, 97, 99, 102, 108, 121, 123-127, 131-132, 136, 138, 160, 169-170, 173, 185, 199, 202, 211
Vanuatu (Bislama) 63, 96, 199
 – *man Vanuatu* 59, 98, 199, 202-203, 209
variety (Anglo English) 83-87, 142
varieties (Anglo English) 84, 86-87, 142
varieties of language 84, 86
veks (Ghanaian Pidgin English) 177
ven (Danish) 117
 “verbal hygiene” 188
vernaculars (Anglo English) 78, 88-89, 102, 105, 171
 Vetlis (Vanuatu) 73
vilij (Bislama) 72, 183
violence (Anglo English) 106, 206-208
 – *intimate partner violence* 207
violence against women (Anglo English) 207
 visual stimuli 28
 visual tropes 71, 75
vivo (Porteño Spanish) 19
 vocabulary 8, 17, 19, 21, 24, 28, 35, 78, 84, 97, 99, 102, 104, 119, 121, 142,

- 156, 158, 162-165, 182, 185-187, 195,
215, 218-219, 223
- waef* (Bislama) 41
- waetman* (Bislama) 56, 88, 93, 98-100,
121-127, 142-143, 148-150
- wangka* (Yankunytjatjara) 78-80
– *tjitjiku wangka* 78
- wangka Ingkilitji* (Yankunytjatjara) 78, 80
- wari* (Bislama) 162, 165
- Warnke, Ingo 1, 8, 11, 15-16, 53, 67, 104,
124
- Waters, Sophia 14, 19, 52, 192, 202, 242,
247
- Weinreich, Uriel 77
- “Weltansicht” 17-18
- “Weltanschauung” 17-18
- werem* (Bislama) 131, 151
- White, Ellen G. 139
- Whorf, Benjamin L. 6, 10, 15, 27, 49, 248
- wipim* (Bislama) 208
- Wierzbicka, Anna 2, 5, 19, 25, 28, 30, 32,
37, 44, 50, 66, 111, 131, 137, 142, 156,
158-159, 168-169, 177-178, 206, 219,
223, 232, 237, 238, 248
- witchcraft 201
- Wittersheim, Eric 132, 249
- woman* (Bislama) 41, 119, 128, 130-131,
197, 207
- word taboo 189
- worship 138-139
- Wong, Jock O. 2, 5-7, 44, 246, 249
- World Englishes 4-5, 7, 216, 220-221
- world languages 13, 16, 219
- wow!* (Anglo English) 160
- written language 29
- Wut* (German) 177
- X-phemism theory 192
- yalaman* (Bislama) 221
- yangfala* (Bislama) 131-138, 141, 151, 154
- Yankunytjatjara 28, 53, 78, 81
- Ye, Zhengdao 26, 32, 107-108, 156, 159,
190-192, 233, 238, 249
- yellow* (Anglo English) 44
- Yiddish 169
- youth culture 131
- youth studies 222
- yu blo wea?* (Bislama) 51, 59
- yu go wea?* (Bislama) 51
- yumi* (Bislama) 54-55, 59, 65-66, 90, 97-
99, 199,
- yumi man Vanuatu* (Bislama) 59, 66, 199
- ‘Yumi Toktok Stret’ (Vanuatu) 11
- ‘Yumi, Yumi, Yumi’ (Vanuatu) 65
- yumitu* (Bislama) 112, 165, 199, 200
- yuniti* (Bislama) 199
- yutufala* (Bislama) 112, 118